

## GLOSSARY

This glossary includes words and ideas that you may encounter in this publication. Definitions are provided in both English and Spanish with some consideration of the different cultural contexts in which the words are used.

**Ableism:** Ableism is the intentional or unintentional prejudice against disabled people. It is translated in Spanish as *Capacitismo*. Its use has been introduced in Latin American countries in the last five years and refers to discrimination against people with disabilities by a society that values “normative capacity” over disability.

**Art-activism:** Art-activism is the use of art as a channel for activism. It combines the words art and activism. The term *artivismo* is also used in Spanish-speaking countries.

**Audism:** Audism refers to discrimination against d/Deaf or hard of hearing people.

**BIPOC:** BIPOC is a short-form way of saying “Black, Indigenous, and People of Colour.” These terms are mostly used in Canada and the USA (See “Disability Justice”).

**Corporality:** Corporality refers to the unique and personal experience of our bodies. It includes the mind, internal realities and emotional experiences.

**Crip:** Crip is a reclaimed word used by some disabled people to self-identify. Disability studies scholar Kelly Fritsch says, when we crip, we “open up with desire for the ways that disability disrupts.”

**Deaf:** With a capital ‘D,’ Deaf refers to Deaf identity and culture. With a lower-case “d” deaf refers to the experience of not hearing or being hard-of-hearing. In Spanish there is no such differentiation. It is common though to use the terms *persona sorda* (deaf person) and *cultura sorda* (deaf culture).

**Decolonisation:** Decolonisation means working towards restoring the freedom and self-determination of Indigenous peoples. It means respecting Indigenous people and their lived experiences and moving away from ways of thinking that give white settlers unjust rights and privilege over Indigenous peoples and People of Colour.

**Disabled:** People who identify as disabled subscribe to the Social Model of Disability, the theory that society has been built without disabled people in the equation and that understands that society creates barriers to access – all of which means that people are disabled by society. The flip side to the Social Model is the Medical Model: this model understands disability as a “problem” that belongs to the disabled individual, thus wanting to distance the individual from the label of disability.

**Disability aesthetics:** Aesthetics refer to our sense of what is beautiful, interesting, and fulfilling. Aesthetics also refer to how art makes us feel and how our sense of beauty influences what we create. Disability aesthetics invites us to think about disability as a desirable and celebrated way of being in the world. Disability aesthetics is not a commonly used term in Spanish-speaking countries in Latin America but is becoming more common in academic contexts through the term *estética de la discapacidad*.

**Disability justice:** Disability justice is a form of activism led by and for disabled, queer and trans BIPOC. This form of activism focuses on experiences of disability and ableism from an intersectional perspective, which takes race, gender, sexuality, and class into account.

**Disca:** Disca comes from the term *discapacidad* (disability). It is used by young activists to self-identify as disabled. It is also used to describe a disability-led movement, the disca movement, and to refer to disca protest, disca art, and disca pride.

## Diversidad funcional (Functional Diversity):

This term was introduced by the Independent Living movement in Spain to describe disabled people. It was later introduced in Latin American countries by Spanish activists and academics but its use is cause for debate. A majority disabled people in Latin America prefer to identify with *discapacidad* – disability – which follows the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

**Indigenous :** In Canada, when we refer to Indigenous people, this includes First Nations, Inuit, and Métis People. In Latin America, it refers to the First Peoples of the land.

**Interdependence:** Two or more people or things that take care of one another in respectful and reciprocal ways.

**Intersectionality:** A concept from Black feminist scholar Kimberlé Crenshaw to describe overlapping systems of oppression. It means that not everyone experiences disability or marginalisation the same way. For example, some of us experience disability in a way that is impacted by our experience of race, gender, and sexuality.

**Loco/loca:** These are the Spanish terms for mad used by some activists to reclaim the right to experience mental distress. The term “Orgullo loco” speaks to the pride of suffering such distress.

**Mad:** Mad is a reclaimed word of self-identification used by some people who experience mental distress and/or use the mental health system.

**Neurodiverse:** Neurodiverse refers to the idea that people experience things in many different ways. Our bodies, our minds, and our nervous systems are varied and include all kinds of different responses to our environments. A person who is neurodiverse may experience different sensations and responses to the world.

Autism and autistic ways of thinking are common examples of neurodiversity, though there are many other ways to be neurodiverse.

**Relaxed Performance (RP):** A Relaxed Performance is a type of theatre performance that is modified to be accessible for people with sensitivity to lights, sounds, and unexpected events. RP are also accessible to people who wish to move around or make sound during a performance, or who wish to leave and come back. RP sometimes includes a chill-out space, visual story, and introductions to the cast at the beginning and end of the performance.

**Sanism:** Sanism refers to discrimination against people with lived experience in mental healthcare systems or institutions. The term *cuerdismo* is also used in Spanish.

**Teoría crip:** This translation of the term crip theory is generally used by scholars and young activists in several Latin American countries. Similar terms, *teoría tullida*, *teoría lisiada* or *patoja* have also become common.

**Tullido/lisiado:** Tullido and lisiado are reclaimed words of self-identification used by some disabled people, especially young activists. Because of the historical use of these words as pejoratives for physically disabled people, they are generally unacceptable to broader disabled communities.

*This glossary was adapted from the Crippling the Arts Symposium Access Guide (2019), developed by Bodies in Translation: Activist Art, Technology and Access to Life with new additions by 17, Instituto De Estudios Críticos.*

## GLOSARIO

Este glosario incluye palabras e ideas que podrían encontrarse en la publicación. Las definiciones se proporcionan tanto en inglés como en español, considerando y apreciando los diferentes contextos culturales en los que se utilizan las mismas.

**Arte-activismo:** el uso del arte como canal de activismo. Combina las palabras arte y activismo. En español también se utiliza el término “artivismo”.

**Audismo:** refiere a la discriminación de personas sordas o con problemas de audición.

**BIPOC:** es una forma abreviada de “personas negras, indígenas y de color” (en inglés, “*Black, Indigenous and People of Colour*”), términos que se utilizan principalmente en Canadá y Estados Unidos (ver también *disability justice*).

**Capacitismo:** prejuicio intencional o no intencional contra las personas discapacitadas. Es la traducción al español del término *ableism*. Su uso se ha introducido en los países de América Latina en los últimos cinco años y se refiere a la discriminación de las personas con discapacidad por parte de una sociedad que valora la “capacidad normativa” por encima de la discapacidad.

**Corporalidad:** realidad subjetiva que incluye el cuerpo y su experiencia interna y psíquica. Es lo que permite la unicidad y diferenciación de los cuerpos.

**Crip:** es una palabra utilizada por algunas personas discapacitadas como una forma de reclamar autoidentificación. Cuando decimos *crip*, “nos abrimos con el deseo de conocer las formas en que la discapacidad irrumpe” (Kelly Fritsch).

**Deaf:** *Deaf* (sordo), con una D mayúscula, se refiere a la identidad y cultura de las personas sordas; *deaf*, con una d minúscula, se refiere

a la experiencia de no oír o tener problemas de audición. No existe dicha diferenciación en las comunidades sordas de América Latina. Se utilizan comúnmente términos como sordo/sorda, persona sorda y cultura sorda.

**Descolonización:** término que denota acciones para restaurar la libertad y la autodeterminación de los pueblos indígenas y otros grupos marginados. El término llama al respeto de estos grupos, y al alejamiento de las formas de pensar que otorgan a los blancos, colonos o grupos de poder, derechos y privilegios injustos sobre comunidades oprimidas.

**Disability justice:** es una forma de activismo dirigido por y para personas discapacitadas, *queer* y trans, negras, indígenas y de color. Esta forma de activismo se centra en las experiencias de discapacidad y capacitismo desde una perspectiva interseccional, que toma en consideración categorías de raza, género, sexualidad y clase social.

**Disca:** constituye la primera parte del término discapacidad. En los últimos cinco años, jóvenes activistas en Latinoamérica lo utilizan para referirse a una persona con discapacidad (persona disca). También se utilizan términos como movimiento disca, marcha disca, arte disca, orgullo disca.

**Discapacitados/discapacitadas:** algunas personas con experiencias de discapacidad prefieren usar la locución “persona discapacitada” —en lugar de “persona con discapacidad”— para presentarse. Este término se suscribe al modelo social de la discapacidad, en el que las personas se reconocen como “discapacitadas” por las barreras impuestas por la sociedad.

**Diversidad funcional:** término acuñado por el Movimiento de Vida Independiente en España, con el que algunas personas se identifican. Ha sido introducido en países de América Latina por activistas y académicos españoles. Su uso es motivo de debate, ya que la mayoría del

movimiento de personas con discapacidad prefiere el término “discapacidad”, como lo indica la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas.

**Estética de la discapacidad:** término que se refiere a la estética de las artes de la discapacidad. Nos invita a pensar en la discapacidad como una forma deseable y celebrada de estar en el mundo. Su uso no está generalizado en Latinoamérica. Recientemente ha sido introducido en contextos académicos.

**Funciones relajadas (FR):** una función en la que ha habido modificaciones en el entorno del teatro y los elementos de la actuación, como ruidos fuertes y pantallas de luz. Las FR generalmente incluyen un espacio de relajación, una historia visual e introducciones al elenco antes y al final de la presentación. En algunos países se usa la locución “funciones distendidas”.

**Indígena:** cuando nos referimos a los pueblos indígenas en Canadá, esto incluye las Primeras Naciones, los inuits y los métis. En América Latina se refiere a los pueblos originarios de dichas tierras.

**Interdependencia:** dos o más personas o cosas que se cuidan de manera respetuosa y recíproca.

**Interseccionalidad:** término de la académica Kimberlé Crenshaw para describir sistemas superpuestos de opresión. Implica que no todas las personas experimentan la discapacidad o la marginación de la misma manera. Por ejemplo, algunos de nosotros experimentamos la discapacidad de una manera que se ve afectada por nuestra experiencia de raza, género y sexualidad.

**Loco/loca:** es una palabra que usan activistas de la llamada discapacidad psicosocial, que han experimentado situaciones de estrés mental o que han usado el sistema de salud mental. Es un término que reclama el derecho a la locura

y denuncia el poder del cuerdisimo. La locución “orgullo loco” habla del orgullo de estar loco.

**Neurodiversidad:** refiere a la idea de que las personas experimentan el mundo y las cosas de formas diferentes. Nuestros cuerpos, mentes y sistemas nerviosos son variados e incluyen todo tipo de respuestas a nuestro entorno. Una persona que es neurodiversa puede experimentar diferentes sensaciones y respuestas al mundo. El autismo y las distintas formas de pensar autistas son ejemplos comunes de neurodiversidad, aunque hay muchas otras formas de ser neurodiverso/neurodiversa.

**Sanismo/Cuerdisimo:** refiere a la discriminación contra personas con experiencia vivida en sistemas o instituciones de salud mental o de salud en general.

**Teoría crip:** es la traducción que se le da al término en inglés *crip theory*. Su uso se ha extendido principalmente en círculos académicos o entre jóvenes activistas en varios países de América Latina. Para nombrarla también se utilizan los términos teoría disca, teoría tullida o teoría lisiada.

**Tullido/lisiado:** en diferentes regiones de América Latina, estos términos refieren de forma peyorativa a la persona con discapacidad, sobre todo física. Sin embargo, su uso se ha popularizado entre jóvenes activistas, pero puede ser rechazado por las comunidades discapacitadas más amplias.

*Este glosario fue adaptado de la Crippling the Arts Access Guide (2019), desarrollada por Bodies in Translation, con nuevas incorporaciones hechas por 17, Instituto de Estudios Críticos.*